

Jhn

Chapter 8

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν ἑλαιῶν.
พระเยซู แต่ เสด็จ-ไป ยัง ภูเขา มะกอกเทศ แห่ง มะกอกเทศ
[G2424](#) [G1161](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G3588](#) [G1636](#)

พระเยซูเสด็จไปยังภูเขามะกอกเทศ

2 Ὅρθρου δὲ, πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς
รุ่ง-เช้า แต่ อีก-ครั้ง เสด็จ-มา ยัง พระวิหาร และ ทุก คน-ใน ประชาชน
[G3722](#) [G1161](#) [G3825](#) [G3854](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

ἦρχετο πρὸς αὐτόν; καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.
มา-หา ถึง พระองค์ และ นั่ง-ลง สั่ง-สอน พวก-เขา
[G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1321](#) [G0846](#)

และในตอนเช้าตรู่พระองค์เสด็จเข้าไปในพระวิหารอีก และประชาชนทุกคนมาหาพระองค์ และพระองค์ก็ประทับนั่งและสั่งสอนพวกเขา

3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτόν ἡ γυναῖκα
นำ-มา แต่ พวก รรสมาจารย์ และ พวก ฟาริสี มา-หา พระองค์ หญิง-คน-หนึ่ง
[G0071](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1135](#)

ἐπὶ μοιχείᾳ κατελημμένην, καὶ στήσαντες αὐτήν ἐν μέσῳ,
ใน-ข้อหา ล่วง-ประเวณี ถูก-จับ-ได้ และ ให้-ยืน นาง ใน ท่ามกลาง
[G1909](#) [G3430](#) [G2638](#) [G2532](#) [G2476](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3319](#)

และพวกรรสมาจารย์กับพวกฟาริสีได้พาผู้หญิงคนหนึ่งที่ถูกรับชู้มาเล่นชู้มาหาพระองค์ และเมื่อพวกเขาได้ให้หญิงผู้นี้อยู่ท่ามกลางแล้ว

4 λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνή κατελήπται ἐπ' αυτοφώρῳ,
กล่าว แก่-พระองค์ อาจารย์ หญิง-คน-นี้ ผู้-ซึ่ง หญิง ถูก-จับ-ได้ ขณะ กำลัง-ทำ-ผิด
[G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2638](#) [G1909](#) [G1888](#)

μοιχευομένη.
ล่วง-ประเวณี
[G3431](#)

พวกเขาก็กล่าวแก่พระองค์ว่า ท่านอาจารย์ หญิงคนนี้ถูกรับชู้มาเล่นชู้ โดยถูกรับได้แบบคาหนังคาเขาเลย

5 ἐν δὲ τῷ νόμῳ, Μωϋσῆς* πῶς ἔνετεῖλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν;
ใน แต่ ตาม รรสบัญญัติ โมเสส แก่-เรา สั่ง-ไว้ ให้ เช่น-นี้ เอา-หิน-ขว้าง
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G1473](#) [G1781](#) [G3588](#) [G5108](#) [G3034](#)

σὺ οὖν τί λέγεις?
ท่าน ดังนั้น อะไร กล่าว
[G4771](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3004](#)

บัดนี้โมเสสในพระราชบัญญัติได้สั่งพวกเราว่า คนเช่นนี้ควรถูกหินขว้าง แต่ท่านจะว่าอะไร

6 τοῦτο δὲ ἔλεγον, πειράζοντες αὐτόν ἵνα ἔχουσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ
สิ่ง-นี้ แต่ กล่าว ทดสอบ พระองค์ เพื่อ-จะ มี-เหตุ กล่าวหา พระองค์ แต่-พระ
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3985](#) [G0846](#) [G2443](#) [G2192](#) [G2723](#) [G0846](#) [G3588](#)

δὲ Ἰησοῦς, κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς τὴν γῆν.
องค์ เยชู กำ-ลง ค้อม-ตัว ด้วย นิ้ว-พระ-หัตถ์ เขียน บน พื้น ดิน
[G1161](#) [G2424](#) [G2736](#) [G2955](#) [G3588](#) [G1147](#) [G1125](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#)

พวกเขาพูดอย่างนี้ โดยทดลองพระองค์ เพื่อพวกเขาจะได้หาเหตุฟ้องพระองค์ แต่พระเยซูทรงน้อมพระกายลง และเขียนบนพื้นดินด้วยนิ้วพระหัตถ์ของพระองค์ เหมือนกับว่าพระองค์ไม่ได้ยินพวกเขาเลย

7 ὧς δὲ ἐπέμεινον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ
เมื่อ แต่ ยังคง-ถาม ชัก-ถาม พระองค์ เหย-หน้า-ขึ้น และ ตรัส แก่-พวก-เขา ผู้-ใด
[G5613](#) [G1161](#) [G1961](#) [G2065](#) [G0846](#) [G0352](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἀναμάρτητος ἄμων, πρῶτος Πτὸν λίθον «ἐπ’ αὐτῆ βάλειν».
ไม่-มี-บาป ใน-พวก-ท่าน คน-แรก เอา หิน ข้าง-ใส่ นาง เล็ด
[G0361](#) [G4771](#) [G4413](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0906](#)

ดังนั้นเมื่อพวกเขาทูลถามพระองค์ต่อไป พระองค์ก็ทรงลุกขึ้น และตรัสกับพวกเขาว่า ผู้ใดในท่ามกลางพวกท่านที่ปราศจากบาป ก็ให้ผู้นั้นเอาหินขว้างเขาก่อน

8 καὶ πάλιν κἀτακύψας, ἔγραψεν εἰς τὴν γῆν.
และ อีก-ครั้ง ก็-ลง-ก้ม-ลง เขียน บน พื้น ดิน
[G2532](#) [G3825](#) [G2955](#) [G1125](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1093](#)

และอีกครั้งพระองค์ทรงน้อมพระกายลงและเขียนบนพื้นดิน

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρχοντο
พวก-เขา แต่ ได้ยิน-แล้ว และ โดย จิต สำนึก ตำหนิ ออก-ไป
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G2532](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4893](#) [G1651](#) [G1831](#)

εἶς καθ’ ἑἷς, ἀρχόμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν ἐσχάτων, καὶ
ทีละ คน คน เริ่ม-จาก จาก พวก ผู้-อาวุโส จน-ถึง พวก คน-สุดท้าย และ
[G1520](#) [G2596](#) [G1520](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2532](#)

κατελείφθη μόνος, ὁ Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οἴσθα.
ถูก-ทิ้ง-ไว้ ลำพัง พระ-เยซู และ ผู้-หญิง คน-นั้น อยู่-ใน ท่ามกลาง อยู่
[G2641](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G1722](#) [G3319](#) [G1510](#)

และเขาก็ทั้งหลายซึ่งได้ยินคำตรัสนั้น เมื่อถูกฟ้องใจโดยจิตสำนึกของตนเอง จึงออกไปทีละคน ๆ เริ่มจากคนแก่ที่สุดจนถึงคนสุดท้าย และเหลือพระเยซูผู้เดียว และหญิงนั้นที่ยืนอยู่ตรงกลาง

10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ μηδένα θρασάμενος, πλὴν τῆς
เหย-หน้า-ขึ้น แล้ว พระ-เยซู และ ไม่-เห็น-ใคร มอง-ดู นอกจาก ผู้
[G0352](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3367](#) [G2300](#) [G4133](#) [G3588](#)

γυναεὸς, εἶπεν αὐτῆ, Ἥ γύναι, ποῦ εἶσεν ἡ κεῖνη οἱ κατήγοροί
หญิง คน-หนึ่ง ตรัส แก่-นาง โอ้ นาง-เอ๋ย อยู่-ที่-ไหน อยู่ คน-เหล่า-นั้น ผู้ กล่าวหา
[G1135](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G4226](#) [G1510](#) [G1565](#) [G3739](#) [G2725](#)

σοῦ? οὐδὲίς σε κατέκρινεν?
เจ้า ไม่-มี-ใคร เจ้า ตัดสิน-ลงโทษ
[G4771](#) [G3762](#) [G4771](#) [G2632](#)

เมื่อพระเยซูทรงลุกขึ้นแล้ว และมีได้ทอดพระเนตรเห็นผู้ใด เห็นแต่หญิงผู้นั้น พระองค์จึงตรัสกับนางว่า หญิงเอ๋ย ผู้กล่าวหาเหล่านั้นของเจ้าอยู่ที่ไหน ไม่มีผู้ใดปรับโทษเจ้าแล้วหรือ

11 ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδὲίς, κύριε. εἶπεν δὲ ἡ ἀνὴρ ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ
นาง แต่ กล่าว ไม่-มี-เลย พระ-เจ้า-ข้า ตรัส แล้ว แก่-นาง พระ-เยซู เรา-ก็-ไม่
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3762](#) [G2962](#) [G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3761](#)

ἐγὼ σε κατακρίνω; πορεύου, καὶ [ἀπὸ τοῦ νῦν] μηκέτι ἀμάρτανε.
เรา เจ้า ตัดสิน-ลงโทษ ไป-เถิด และ ตั้ง-แต่ บัดนี้ เป็น-ต้น-ไป อย่า-ได้ ทำ-บาป-อีก
[G1473](#) [G4771](#) [G2632](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3371](#) [G0264](#)

นางนั้นทูลว่า ไม่มีผู้ใดเลย พระองค์เจ้าข้า และพระเยซูตรัสกับนางว่า เราก็ไม่ปรับโทษเจ้าเหมือนกัน จงไปเถิด และอย่าทำบาปอีกต่อไปเลย

12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ἐγὼ εἰμι τὸ φῶς
 อีก-ครั้ง ดั่งนั้น แก่-พวก-เขา ตรัส พระ เยชู ว่า เรา เป็น ความ สว่าง
[G3825](#) [G3767](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5457](#)

τοῦ κόσμου; ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ,
 ของ โลก ผู้-ที่ ติดตาม เรา จะ-ไม่ มี เดิน-อยู่-ใน ใน ความ มืด
[G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G0190](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4043](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#)

ἀλλ' εἴξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.
 แต่-จะ มี ความ สว่าง แห่ง ชีวิต
[G0235](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3588](#) [G2222](#)

แล้วพระเยซูตรัสกับเขากันหลายอีกครั้งหนึ่ง โดยตรัสว่า เราเป็นความสว่างของโลก ผู้ที่ตามเราจะไม่เดินในความมืด แต่จะมีความสว่างแห่งชีวิต

13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς; ἢ
 กล่าว ดั่งนั้น แก่-พระองค์ พวก ฟาริสี ท่าน เกี่ยว-กับ ตัว-เอง เป็น-พยาน คำ
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4771](#) [G4012](#) [G4572](#) [G3140](#) [G3588](#)

μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.
 พยาน ของ-ท่าน ไม่ เป็น จริง
[G3141](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0227](#)

ฉะนั้นพวกฟาริสีจึงกล่าวกับพระองค์ว่า ท่านเป็นพยานให้แก่ตัวเอง คำพยานของท่านไม่เป็นความจริง

14 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἄν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ,
 ตรัส-ตอบ พระเยซู และ ตรัส แก่-พวก-เขา แม่-ว่า เรา เป็น-พยาน เกี่ยว-กับ ตัว-เอง
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2579](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#)

ἀληθῆς ἔστιν ἢ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ
 จริง เป็น คำ พยาน ของ-เรา เพราะ รู้ จาก-ที่ไหน มา และ ไป-ที่ไหน
[G0227](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1492](#) [G4159](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4226](#)

ὑπάγω. ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.
 กำลัง-ไป พวก-ท่าน แต่ ไม่ รู้ จาก-ที่ไหน มา หรือ ไป-ที่ไหน กำลัง-ไป
[G5217](#) [G4771](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G2064](#) [G2228](#) [G4226](#) [G5217](#)

พระเยซูทรงตอบและตรัสกับพวกเขาว่า ถึงแม่ว่าเราเป็นพยานให้แก่ตัวเราเอง แต่คำพยานของเราก็เป็นความจริง เพราะเรารู้ว่าเรามาจากไหนและเราจะไปที่ไหน แต่พวกท่านไม่สามารถบอกได้ว่าเรามาจากไหนและเราจะไปที่ไหน

15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε; ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδὲν.
 พวก-ท่าน ตาม เนื้อ มึง ตัดสิน เรา ไม่ ตัดสิน ผู้-ใด-เลย
[G4771](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2919](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2919](#) [G3762](#)

ท่านทั้งหลายพิพากษาตามเนื้อหนัง เราไม่พิพากษาผู้ใด

16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἢ κρίσει ἢ ἐμῇ ἀληθινῇ ἔστιν, ὅτι
 และ แม่-ว่า ตัดสิน แต่ เรา การ ตัดสิน ของ เรา แก่-จริง เป็น เพราะ
[G2532](#) [G1437](#) [G2919](#) [G1161](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0228](#) [G1510](#) [G3754](#)

μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με, «πατήρ».
 ลำพัง ไม่-ได้ อยู่ แต่ เรา และ พระ-บิดา-ผู้-ส่ง เรา-มา พระ-บิดา
[G3441](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#)

และถ้าเราพิพากษา การพิพากษาของเราก็เป็นความจริง เพราะเราไม่อยู่โดยลำพัง แต่เราและพระบิดาผู้ได้ทรงส่งเรามา

17 καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι, δύο ἀνθρώπων
และ ใน ตาม รรมบัญญัติ แต่ ของ พวก-ท่าน เขียนไว้ ว่า สอง คน
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5212](#) [G1125](#) [G3754](#) [G1417](#) [G0444](#)

ἡ μαρτυρία ἀληθῆς ἐστίν.
คำ พยาน จริง เป็น
[G3588](#) [G3141](#) [G0227](#) [G1510](#)

มีเขียนไว้แล้วด้วยในพระราชบัญญัติของพวกท่านว่า □คำพยานของสองคนก็เป็นความจริง□

18 ἐγὼ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ
เรา เป็น ผู้-ที่ เป็น-พยาน เกี่ยว-กับ ตัว-เอง และ เป็น-พยาน เกี่ยว-กับ เรา พระ-
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#) [G2532](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3588](#)

πέμψας με Πατῆρ.
บิดา-ผู้-ส่ง เรา พระ-บิดา
[G3992](#) [G1473](#) [G3962](#)

เราเป็นผู้หนึ่งที่เป็นพยานให้แก่ตัวเราเอง และพระบิดาผู้ได้ทรงส่งเรานั้นก็เป็นพยานให้แก่เรา□

19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστίν ὁ Πατῆρ σου? ἀπεκρίθη Ἰησοῦς,
กล่าว ดังนั้น แก่-พระองค์ อยู่-ที่-ไหน อยู่ พระ- บิดา ของ-ท่าน ตรัส-ตอบ พระเยซู
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4226](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G0611](#) [G2424](#)

Οὕτε ἐμὲ οἴδατε, οὕτε τὸν Πατέρα μου. εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν
ไม่-รู้-จัก เรา พวก-ท่าน-รู้ ไม่-รู้-จัก ทั้ง พระ-บิดา ของ-เรา ถ้า เรา รู้-จัก ก็-จะ ทั้ง
[G3777](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3777](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1487](#) [G1473](#) [G1492](#) [G2532](#) [G3588](#)

Πατέρα μου ἄν ᾔδειτε.
พระ-บิดา ของ-เรา ด้วย รู้-จัก
[G3962](#) [G1473](#) [G0302](#) [G1492](#)

แล้วพวกเขาจึงกล่าวแก่พระองค์ว่า □พระบิดาของท่านอยู่ที่ไหน□ พระเยซูตรัสตอบว่า □ท่านทั้งหลายไม่รู้จักรเรา หรือพระบิดาของเรา
ถ้าท่านทั้งหลายรู้จักเราแล้ว ท่านทั้งหลายก็จะรู้จักพระบิดาของเราด้วย□

20 Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, διδάσκων ἐν
ถ้อยคำ-เหล่านี้ ตาม พระ-ดำรัส ตรัส ใน ที่ คลัง-ทรัพย์ สอน-สอน ใน
[G3778](#) [G3588](#) [G4487](#) [G2980](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1049](#) [G1321](#) [G1722](#)

τῷ ἱερῷ; καὶ οὐδὲις ἐπίσθεν αὐτόν, ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα
พระ-วิหาร และ ไม่-มี-ใคร จับ-กุม พระองค์ เพราะ ยัง-ไม่ มา-ถึง เวลา กำหนด
[G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3762](#) [G4084](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3768](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#)

αὐτοῦ.
ของ-พระองค์
[G0846](#)

คำเหล่านี้พระเยซูตรัสในคลังเงิน ขณะที่พระองค์ทรงสั่งสอนอยู่ในพระวิหาร และไม่มีผู้ใดยื่นมือแตะต้องพระองค์เลย
เพราะเวลาของพระองค์ยังไม่มาถึง

21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς, Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετε με, καὶ ἐν
ตรัส ดังนั้น อีก-ครั้ง แก่-พวก-เขา เรา จะ-ไป และ จะ-แสวง-หา เรา และ ใน
[G3004](#) [G3767](#) [G3825](#) [G0846](#) [G1473](#) [G5217](#) [G2532](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1722](#)

τῇ ἀμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε; ὅπου ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε
ความ บาป ของ-พวก-ท่าน จะ-ตาย ที่-ใด เรา ไป พวก-ท่าน ไม่ สามารถ
[G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G0599](#) [G3699](#) [G1473](#) [G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#)

ἐλθεῖν.
ไป-ได้
[G2064](#)

แล้วพระเยซูจึงตรัสกับพวกเขาอีกว่า □เราจะไปตามทางของเรา และท่านทั้งหลายจะแสวงหาเรา และจะตายในบาปทั้งหลายของพวกท่าน ที่ซึ่งเราไปนั้น ท่านทั้งหลายจะหาไม่ได้□

22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτὸν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ
กล่าว ดังนั้น พวก ชาวยิว หรือจะ ข่า-ตัว-ตาย ตัว-เอง เพราะ กล่าว-ว่า ที่-ใด เรา
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3385](#) [G0615](#) [G1438](#) [G3754](#) [G3004](#) [G3699](#) [G1473](#)

ὑπάγω ὕμεις, οὐ δύνασθε ἐλθεῖν?
ไป พวก-ท่าน ไม่ สามารถ ไป-ได้
[G5217](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

แล้วพวกเขียวจึงกล่าวว่า □เขาจะฆ่าตัวตายหรือ เพราะเขากล่าวว่า □ที่ซึ่งเราไปนั้น ท่านทั้งหลายจะหาไม่ได้□

23 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω
และ ตรัส แก่-พวก-เขา พวก-ท่าน มา-จาก เบื้อง ล่าง เป็น เรา มา-จาก เบื้อง บน
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2736](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0507](#)

εἰμί; ὕμεις ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμί ἐκ τοῦ
เป็น พวก-ท่าน มา-จาก โลก ใน นี้ เป็น เรา ไม่-ได้ เป็น มา-จาก โลก
[G1510](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#)

κόσμου τούτου.
ใน นี้
[G2889](#) [G3778](#)

และพระองค์ตรัสกับพวกเขาว่า □ท่านทั้งหลายมาจากเบื้องล่าง เรามาจากเบื้องบน ท่านทั้งหลายเป็นของโลกนี้ เราไม่ได้เป็นของโลกนี้

24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν; ἐὰν
กล่าว ดังนั้น แก่-พวก-ท่าน ว่า จะ-ตาย ใน ความ บาป ของ-พวก-ท่าน ถ้า
[G3004](#) [G3767](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0599](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#) [G1437](#)

γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγὼ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις
เพราะ ไม่ เชื่อ ว่า เรา เป็น จะ-ตาย ใน ความ บาป
[G1063](#) [G3361](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0599](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0266](#)

ὑμῶν.
ของ-พวก-ท่าน
[G4771](#)

เหตุฉะนั้นเราจึงได้กล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า ท่านทั้งหลายจะตายในบาปทั้งหลายของพวกท่าน เพราะว่าถ้าท่านทั้งหลายมิได้เชื่อว่าเราเป็นผู้ที่ ท่านทั้งหลายก็จะตายในบาปทั้งหลายของพวกท่าน□

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν
กล่าว ดังนั้น แก่-พระองค์ ท่าน คือ-ใคร เป็น ตรัส แก่-พวก-เขา พระ-เยซู ตาม-ที่
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#)

ἀρχὴν ὅτι καὶ λαῶ ὑμῖν.
แต่-แรก สิ่ง-ที่ ก็ บอก แก่-พวก-ท่าน
[G0746](#) [G3754](#) [G2532](#) [G2980](#) [G4771](#)

แล้วพวกเขาจึงกล่าวแก่พระองค์ว่า □ท่านคือใครเล่า□ และพระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า □คือผู้เดียวกันนั้นที่เราได้กล่าวแก่ท่านทั้งหลายตั้งแต่แรกนั้น

26 πολλά ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν, καὶ κρίνειν; ἀλλ' ὁ πέμψας με
มาก-มาย มี เกี่ยว-กับ พวก-ท่าน จะ-พูด และ จะ-ตัดสิน แต่ ผู้-ที่ ส่ง เสา-มา
[G4183](#) [G2192](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2980](#) [G2532](#) [G2919](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

ἀληθῆς ἐστίν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ, ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν
สัตย์-จริง เป็น และ-เสา สิ่ง-ที่ ได้ยิน จาก พระองค์ สิ่ง-เหล่านี้-นี้ บอ กแก่ โลก
[G0227](#) [G1510](#) [G2504](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3844](#) [G0846](#) [G3778](#) [G2980](#) [G1519](#) [G3588](#)

κόσμον.
นี้
[G2889](#)

เรา มีหลายสิ่งที่จะกล่าวและที่จะพิพากษาเรื่องท่านทั้งหลาย แต่พระองค์ผู้ได้ทรงส่งเรามา นั้นทรงสัตย์จริง และเรา กล่าวแก่โลกสิ่งเหล่านั้นซึ่งเราได้ยินจากพระองค์แล้ว

27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν Πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.
ไม่ เข้า-ใจ ว่า ถึง-พระ บิดา แก่-พวก-เขา ตรัส
[G3756](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3004](#)

เขาทั้งหลายไม่เข้าใจว่าพระองค์ตรัสกับเขาทั้งหลายเรื่องพระบิดา

28 εἶπεν οὖν [αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
ตรัส ดังนั้น แก่-พวก-เขา พระ เยชู เมื่อ ยก-ขึ้น บุตร มุขย์ แก่ มุขย์
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3752](#) [G5312](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἶμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς
เมื่อ-นั้น จะ-รู้ ว่า เสา เป็น และ จาก ตัว-เอง ทำ ไม่-ได้-เลย แต่ ตาม-ที่
[G5119](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1683](#) [G4160](#) [G3762](#) [G0235](#) [G2531](#)

ἐδίδαξέν με ὁ Πατήρ, ταῦτα λαλῶ.
สอน เสา พระ บิดา สิ่ง-เหล่านี้-นี้ กล่าว
[G1321](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3778](#) [G2980](#)

แล้วพระเยซูจึงตรัสกับพวกเขาว่า เมื่อท่านทั้งหลายได้ยกบุตรมุขย์ขึ้นไว้แล้ว เมื่อนั้นท่านทั้งหลายก็จะรู้ว่าเราเป็นผู้นั้น และรู้ว่าเราไม่ทำสิ่งใดเลยตามใจของตัวเอง แต่พระบิดาของเราทรงสอนเราแล้วอย่างไร เราก็กล่าวสิ่งเหล่านี้

29 καὶ ὁ πέμψας με, μετ' ἐμοῦ ἐστίν; οὐκ ἀφῆκέν με μόνον, ὅτι
และ ผู้-ที่ ส่ง เสา-มา อยู่-กับ เสา ทรง-อยู่ ไม่-ได้ ที่ เสา-ไว้ ลำพัง เพราะ
[G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3326](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3756](#) [G0863](#) [G1473](#) [G3441](#) [G3754](#)

ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτοῦ ποιῶ πάντοτε.
เสา สิ่ง-ที่ พอ-พระทัย พระองค์ ทำ เสมอ
[G1473](#) [G3588](#) [G0701](#) [G0846](#) [G4160](#) [G3842](#)

และพระองค์ผู้ได้ทรงส่งเรามา ก็ทรงสถิตอยู่กับเรา พระบิดาไม่ได้ทรงทิ้งเราไว้ตามลำพัง เพราะว่าเราทำสิ่งเหล่านั้นซึ่งเป็นที่ชอบพระทัยพระองค์เสมอ

30 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.
ถ้อยคำ-เหล่านี้-นี้ ของ-พระองค์ ตรัส-อยู่ หลาย-คน เชื่อ ใน พระองค์
[G3778](#) [G0846](#) [G2980](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

ขณะที่พระองค์ตรัสคำเหล่านี้ คนหลายคนก็เชื่อในพระองค์

31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτοῦ Ἰουδαίους, Ἐὰν
ตรัส ดังนั้น พระ เยชู แก่ บรรดา ผู้-ที่-เชื่อ ใน-พระองค์ ชาว-ยิว ถ้า
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4100](#) [G0846](#) [G2453](#) [G1437](#)

ὄψεσθε εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ θεωρεῖτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἔρχοντα ἐν νεφέλῃσι.
พวก-ท่าน ดำรง-อยู่ ใน พระ จวนะ ของ เสา อย่าง-แก่-จริง สาก ของ-เสา เป็น
[G4771](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#) [G0230](#) [G3101](#) [G1473](#) [G1510](#)

แล้วพระเยซูจึงตรัสกับพวกยิวเหล่านั้นซึ่งเชื่อในพระองค์แล้วว่า □ ถ้าท่านทั้งหลายดำรงอยู่ในคำของเรา
ท่านทั้งหลายก็เป็นพวกสาวกของเราอย่างแท้จริง

32 καὶ γινώσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.
และ จะ-รู้ ความ จริง และ ความ จริง จะ-ปลดปล่อย พวก-ท่าน
[G2532](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1659](#) [G4771](#)

และท่านทั้งหลายจะรู้จักความจริง และความจริงนั้นจะทำให้ท่านทั้งหลายเป็นไท□

33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν
ตอบ แก่ พระองค์ เชื่อ-สาย อับราฮัม เป็น และ ไม่-เคย เป็น-ทาส
[G0611](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4690](#) [G0011](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1398](#)

πώποτε; πῶς σὺ λέγεις ὅτι, Ἐλεύθεροι γενήσθε?
ของ-ใคร-เลย อย่าง-ไร ท่าน กล่าว ว่า อิสระ จะ-เป็น
[G4455](#) [G4459](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1658](#) [G1096](#)

เขาทักหลายทูลตอบพระองค์ว่า □ เราเป็นเชื้อสายของอับราฮัม และไม่เคยเป็นทาสของผู้ใดเลย ท่านกล่าวได้อย่างไรว่า
□ ท่านทั้งหลายจะถูกทำให้เป็นไท□□

34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς
ตรัส-ตอบ แก่-พวก-เขา พระ เยชู สัตย์-จริง สัตย์-จริง บอก แก่-พวก-ท่าน ว่า ทุก-คน-ที่
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#)

ὁ ποῶν τὴν ἀμαρτίαν, δοῦλός ἐστιν τῆς ἀμαρτίας.
ผู้-ที่ ทำ ความ บาป ทาส เป็น ของ บาป
[G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1401](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0266](#)

พระเยซูตรัสตอบเขาทักหลายว่า □ แท้จริงแล้วเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า ผู้ใดก็ตามที่ท่านบาปก็เป็นผู้รับใช้ของบาป

35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα; ὁ υἱὸς
ทาส แต่ ทาส ไม่ อยู่ ใน บ้าน เรือน ตลอด ทาส นรันดร์ บุตร บุตร
[G3588](#) [G1161](#) [G1401](#) [G3756](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G5207](#)

μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
อยู่ ตลอด ทาส นรันดร์
[G3306](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

และผู้รับใช้นั้นไม่อาศัยอยู่ในครัวเรือนตลอดไป แต่พระบุตรต่างหากอาศัยอยู่ตลอดไป

36 ἐὰν οὖν ὁ Υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὧντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.
ถ้า ดังนั้น พระ บุตร พวก-ท่าน ปลดปล่อย อย่าง-แก่-จริง อิสระ จะ-เป็น
[G1437](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4771](#) [G1659](#) [G3689](#) [G1658](#) [G1510](#)

เหตุฉะนั้นถ้าพระบุตรจะทรงกระทำให้ท่านทั้งหลายเป็นไท ท่านทั้งหลายก็จะเป็นไทจริง ๆ

37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε; ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτείνει, ὅτι ὁ
รู้ ว่า เชื่อ-สาย อับราฮัม เป็น แต่ แสวง-หา เรา จะ-ฆ่า เพราะ ถ้อย
[G1492](#) [G3754](#) [G4690](#) [G0011](#) [G1510](#) [G0235](#) [G2212](#) [G1473](#) [G0615](#) [G3754](#) [G3588](#)

λόγος ὁ ἐμὸς, οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.
คำ ของ เรา ไม่ มี-ที่-ใน ใน พวก-ท่าน
[G3056](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G5562](#) [G1722](#) [G4771](#)

เรารู้ว่าท่านทั้งหลายเป็นเชื้อสายของอับราฮัม แต่ท่านทั้งหลายหาโอกาสที่จะฆ่าเราเสีย เพราะคำของเราไม่มีที่ในตัวท่านทั้งหลาย

38 ἃ ἐγὼ ἐώρακα παρὰ τῷ Πατρὶ, λαλῶ; καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε
 สิ่ง-ที่ เรา เห็น จาก พระบิดา พุด และ พวก-ท่าน ก็ สิ่ง-ที่ ได้ยิน
[G3739](#) [G1473](#) [G3708](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2980](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3767](#) [G3739](#) [G0191](#)

παρὰ τοῦ πατρὸς, ποιεῖτε.
 จาก บิดา ของ-ท่าน ทำ
[G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4160](#)

เราว่าสิ่งที่เราได้เห็นกับพระบิดาของเรา และท่านทั้งหลายทำสิ่งซึ่งท่านทั้งหลายได้เห็นกับพ่อของท่านทั้งหลาย

39 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραὰμ ἐστίν. λέγει
 ตอบ และ กล่าว แก่-พระองค์ บิดา บิดา ของ-เรา อับราฮัม เป็น ตรี
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0011](#) [G1510](#) [G3004](#)

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραὰμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ
 แก่-พวก-เขา พระเยซู ถ้า ลูก-หลาน ของ อับราฮัม เป็น การ กระทำ ของ
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G5043](#) [G3588](#) [G0011](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#)

Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε;
 อับราฮัม จะ-ทำ
[G0011](#) [G4160](#)

เขาทั้งหลายจึงตอบและทูลพระองค์ว่า ถ้าอับราฮัมเป็นบรรพบุรุษของเรา พระเยซูตรัสกับเขาทั้งหลายว่า ถ้าท่านทั้งหลายเป็นลูก ๆ ของอับราฮัมแล้ว ท่านทั้งหลายก็ควรทำการงานเหล่านั้นของอับราฮัม

40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἀνθρώπων οἷς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν
 บัดนี้ แต่ แสวง-หา เรา จะ-ฆ่า มนุษย์ ผู้-ที่ ความ จริง แก่-พวก-ท่าน
[G3568](#) [G1161](#) [G2212](#) [G1473](#) [G0615](#) [G0444](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0225](#) [G4771](#)

λελάληκα, ἣν ἠκούσα παρὰ τοῦ Θεοῦ. τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.
 ได้-บอก ซึ่ง ได้ยิน จาก พระเจ้า สิ่ง-นี้ อับราฮัม ไม่-ได้ ทำ
[G2980](#) [G3739](#) [G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G0011](#) [G3756](#) [G4160](#)

แต่บัดนี้ท่านทั้งหลายหาโอกาสที่จะฆ่าเราเสีย ซึ่งเป็นผู้หนึ่งที่ได้ออกท่านทั้งหลายถึงความจริง ซึ่งเราได้ยินมาจากพระเจ้า อับราฮัมไม่ได้กระทำความแบบนี้เลย

41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ, Ἡμεῖς
 พวก-ท่าน ทำ การ กระทำ ของ บิดา ของ-ท่าน กล่าว [ดังนั้น] แก่-พระองค์ เรา
[G4771](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G1473](#)

ἐκ πορνείας οὐ γγεννήμεθα; ἕνα Πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν.
 จาก การ-ผิด-ประเวณี ไม่-ได้ เกิด-มา หนึ่งใน พระ-บิดา มี คือ พระ-เจ้า
[G1537](#) [G4202](#) [G3756](#) [G1080](#) [G1520](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2316](#)

ท่านทั้งหลายทำบรรดาการกระทำของพ่อของท่านทั้งหลาย แล้วพวกเขาจึงกล่าวแก่พระองค์ว่า พวกเราไม่ได้เกิดจากการล่วงประเวณี พวกเรามีพระบิดาองค์เดียวคือพระเจ้า

42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, εἰ ὁ Θεὸς Πατὴρ ὑμῶν ἦν,
 ตรัส แก่-พวก-เขา พระเยซู ถ้า พระเจ้า บิดา ของ-พวก-ท่าน เป็น
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3962](#) [G4771](#) [G1510](#)

ἦγαπᾶτε ἄνθρωπον ἐμὲ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξήλθον καὶ ἦκω; οὐδὲ γὰρ
 จะ-รัก ย่อม เรา เรา เพราะ จาก พระเจ้า ออก-มา และ มา-ถึง ไม่-ได้ เพราะ
[G0025](#) [G0302](#) [G1473](#) [G1473](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2240](#) [G3761](#) [G1063](#)

ἀπ' ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.
 จาก ตัว-เอง มา แต่ พระองค์ เรา ส่ง-มา
[G0575](#) [G1683](#) [G2064](#) [G0235](#) [G1565](#) [G1473](#) [G0649](#)

พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า ถ้าพระเจ้าเป็นพระบิดาของท่านทั้งหลายแล้ว ท่านทั้งหลายก็จะรักเรา เพราะเราได้ออกมาและได้มาจากพระเจ้า และเราไม่ได้มาตามใจของเราเอง แต่พระองค์นั้นได้ทรงส่งเรามา

43 διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε? ὅτι οὐ δύνασθε
ทำไ้ไม่คำพูดของเร เราไม่เข้าใจ เพราะไม่สามารภ
[G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2981](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1410](#)

ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμὸν.
ฟังพระวจนะของเร
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1699](#)

ทำไ้ทำนทั้งหลายจึงไม่เข้าใจคำพูดของเรา ก็เพราะทำนทั้งหลายไม่สามารภฟังคำของเราได้

44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ, καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ
พวก-ทำน มา-จาก บิดา บิดา คือ มาร เป็น และ ความปรารถนา ของ
[G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1939](#) [G3588](#)

πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς, καὶ
บิดา ของ-ทำน ต้องการ ทำ บิด นั้น ช่างฆาตกร เป็น ตั้ง-แต่ แรก-เริ่ม และ
[G3962](#) [G4771](#) [G2309](#) [G4160](#) [G1565](#) [G0443](#) [G1510](#) [G0575](#) [G0746](#) [G2532](#)

ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν
ใน ความ จริง ไม่ ตั้ง-อยู่ เพราะ ไม่-มี มี ความ-จริง ใน บิด เมื่อ
[G1722](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3756](#) [G4739](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0225](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3752](#)

λαλήτη τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ; ὅτι ψεύστης ἐστίν, καὶ ὁ
พูด คำ โทกหก จาก ใน ตัว-เอง พูด เพราะ คน-โทกหก เป็น และ เป็น-บิดา
[G2980](#) [G3588](#) [G5579](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2980](#) [G3754](#) [G5583](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#)

πατήρ αὐτοῦ.
บิดา ของ-บิดา
[G3962](#) [G0846](#)

ทำนทั้งหลายมาจากพ่อของทำนทั้งหลายคือพญามาร และบรรดาความปรารถนาของพ่อของทำนทั้งหลาย ทำนทั้งหลายจะทำตาม บิดเป็นฆาตกรตั้งแต่แรกมา และไม่ได้อำรงอยู่ในความจริง เพราะไม่มีความจริงอยู่ในบิด เมื่อบิดพูดมุสา บิดก็พูดตามสันดานของบิดเอง เพราะบิดเป็นผู้มุสา และเป็นพ่อของการมุสา

45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετε μοι!
เรา แต่ เพราะ ความ จริง พูด ไม่ เชื่อ เรา
[G1473](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3004](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1473](#)

และเพราะเราบอกความจริงกับทำนทั้งหลาย ทำนทั้งหลายก็ไม่เชื่อเรา

46 τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας? εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ
ผู้-ใด ใน-พวก ทำน ชี้-ข้อ-ผิด เรา เรื่อง บาป ถ้า ความ-จริง พูด ทำไ้
[G5101](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1651](#) [G1473](#) [G4012](#) [G0266](#) [G1487](#) [G0225](#) [G3004](#) [G1223](#)

τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετε μοι?
ไม่ พวก-ทำน ไม่ เชื่อ เรา
[G5101](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1473](#)

ผู้ใดบ้างในพวกทำนชี้ให้เห็นว่าเราได้ทำบาป และถ้าเรากล่าวความจริง ทำไ้ทำนทั้งหลายไม่เชื่อเรา

47 ὁ ὧν ἐκ τοῦ Θεοῦ, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει; διὰ τοῦτο
ผู้-ที่ เป็น ของ พระ-เจ้า พระ-เจ้า พระ-เจ้า ฟัง เหตุ-ที่ นี้
[G3588](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#) [G1223](#) [G3778](#)

ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ, οὐκ ἐστὲ.
พวก-ทำน ไม่ ฟัง เพราะ ของ พระ-เจ้า ไม่-ได้ เป็น
[G4771](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G1510](#)

ผู้ที่มาจากพระเจ้าก็ย่อมฟังบรรดาพระวจนะของพระเจ้า เหตุฉะนั้นทำนทั้งหลายจึงไม่ฟังพระวจนะเหล่านั้น เพราะทำนทั้งหลายไม่ได้มาจากพระเจ้า

48 Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς
ตอบ พวก ชาว-ยิว และ กล่าว แก่-พระองค์ ไม่-ใช่ ถูก-ต้อง กล่าว เรา
[G0611](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2573](#) [G3004](#) [G1473](#)

ὅτι Σαμαρίτης εἶσὶν, καὶ δαιμόνιον ἔχεις?
ว่า ชาว-สะมาเรีย เป็น ท่าน และ ผี มี-หรือ
[G3754](#) [G4541](#) [G1510](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1140](#) [G2192](#)

แล้วพวกเขยจึงตอบและกล่าวแก่พระองค์ว่า □ พวกเราพูดถูกแล้วมิใช่หรือ ที่ว่า ท่านเป็นชาวสะมาเรียและมีผีสิง□

49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω; ἀλλὰ τιμῶ τὸν Πατέρα
ตรัส-ตอบ พระเยซู เรา ผี ไม่-มี มี แต่ ถวาย-เกียรติ พระ-บิดา
[G0611](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1140](#) [G3756](#) [G2192](#) [G0235](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#)

μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετε με.
ของ-เรา และ พวก-ท่าน ดูหมิ่น เรา
[G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0818](#) [G1473](#)

พระเยซูตรัสตอบว่า □ เราไม่มีผีสิง แต่เราถวายพระเกียรติแด่พระบิดาของเรา และท่านทั้งหลายดูหมิ่นเกียรติเรา

50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου; ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.
เรา แต่ ไม่ แสวง-หา เกียรติ สืบ ของ-เรา มี ผู้-ที่ แสวง-หา และ ตัดสิน
[G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2212](#) [G2532](#) [G2919](#)

และเราไม่แสวงหาสง่าราศีของเราเอง มีพระองค์ผู้หนึ่งที่ทรงแสวงหาและทรงพิพากษา

51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον
สัตย์-จริง สัตย์-จริง บอก แก่-พวก-ท่าน ถ้า ผู้-ใด พระ-วอน-คำ รักษา-ไว้ ความ-ตาย
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3056](#) [G5083](#) [G2288](#)

οὐ μὴ θεωρήσῃ, εἰς τὸν αἰῶνα.
จะ-ไม่ มี เห็น ตลอด กาล นิรันดร์
[G3756](#) [G3361](#) [G2334](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

แท้จริงแล้วเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า ถ้าผู้ใดรักษาคำพูดของเรา ผู้นั้นจะไม่เห็นความตายเลย□

52 εἶπον [οὗν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις.
กล่าว ดังนั้น แก่-พระองค์ พวก ชาว-ยิว บัดนี้ รู้-แล้ว ว่า ผี มี
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3568](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1140](#) [G2192](#)

Ἄβραάμ ἀπέθανεν, καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν
อับราฮัม ตาย-แล้ว และ บรรดา ผู้-เผย-พระวจนะ และ ท่าน กล่าว ถ้า ผู้-ใด พระ-
[G0011](#) [G0599](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G3588](#)

λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γέυσῃ θανάτου, εἰς τὸν αἰῶνα.
วอน-ของ-เรา รักษา-ไว้ จะ-ไม่ มี ลิ้ม-รส ความ-ตาย ตลอด กาล นิรันดร์
[G3056](#) [G1473](#) [G5083](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1089](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

แล้วพวกเขยจึงกล่าวแก่พระองค์ว่า □ บัดนี้พวกเราทราบแล้วว่าท่านมีผีสิง อับราฮัมตายไปแล้ว และพวกศาสดาพยากรณ์ด้วย และท่านกล่าวว่า □ ถ้าผู้ใดรักษาคำพูดของเรา ผู้นั้นจะไม่ลิ้มรสแห่งความตายเลย□

53 μὴ σὺ μεῖζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἄβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν? καὶ
หรือ ท่าน ยิ่ง-ใหญ่-กว่า เป็น กว่า บิดา ของ-เรา อับราฮัม ผู้-ซึ่ง ตาย-แล้ว และ
[G3361](#) [G4771](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0011](#) [G3748](#) [G0599](#) [G2532](#)

οἱ προφῆται ἀπέθανον! τίνα σεαυτὸν ποιεῖς?
บรรดา ผู้-เผย-พระวจนะ ก็-ตาย-แล้ว ใคร ตัว-เอง อ้าง-ว่าเป็น
[G3588](#) [G4396](#) [G0599](#) [G5101](#) [G4572](#) [G4160](#)

ท่านเป็นใหญ่กว่าอับราฮัมบรรพบุรุษของพวกเราซึ่งตายไปแล้วหรือ และพวกศาสดาพยากรณ์นั้นก็ตายไปแล้ว ท่านตั้งตัวเองว่าเป็นผู้ใดเล่า□

54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἑμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδὲν
 ตริส-ตอบ พระเยซู ถ้า เรา ถวาย-เกียรติ ตัว-เอง เกียรติ สิริ ของ-เรา ไม่-มี-ค่า
[G0611](#) [G2424](#) [G1437](#) [G1473](#) [G1392](#) [G1683](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1473](#) [G3762](#)

ἐστίν; ἔστιν ὁ Πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ἕμεϊς λέγετε ὅτι,
 เป็น มี พระ บิดา ของ-เรา ผู้-ที่ ถวาย-เกียรติ เรา ผู้-ซึ่ง พวก-ท่าน กล่าว-ว่า ว่า
[G1510](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1392](#) [G1473](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3754](#)

Θεὸς ἡμῶν ἐστίν.
 พระ-เจ้า ของ-เรา เป็น
[G2316](#) [G1473](#) [G1510](#)

พระเยซูตรัสตอบว่า □ถ้าเราให้เกียรติแก่ตัวเราเอง เกียรติของเราก็ไม่มีความหมาย พระบิดาของเราเป็นผู้ทรงให้เกียรติแก่เรานั้น ผู้ซึ่งท่านทั้งหลายกล่าวว่า พระองค์ทรงเป็นพระเจ้าของท่านทั้งหลาย

55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν; κἀν εἶπω ὅτι οὐκ
 และ ไม่ รู้-จัก พระองค์ เรา แต่ รู้-จัก พระองค์ แม่ กล่าว ว่า ไม่
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1161](#) [G1492](#) [G0846](#) [G2579](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3756](#)

οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν, ψεύστης. ἀλλὰ οἶδα αὐτόν, καὶ τὸν
 รู้-จัก พระองค์ จะ-เป็น เหมือน พวก-ท่าน คน-โกหก แต่ รู้-จัก พระองค์ และ พระ-
[G1492](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3664](#) [G4771](#) [G5583](#) [G0235](#) [G1492](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#)

λόγον αὐτοῦ τηρῶ.
 วจา- ของ-พระองค์ รักษา
[G3056](#) [G0846](#) [G5083](#)

แต่ท่านทั้งหลายยังไม่รู้จักพระองค์ แต่เรารู้จักพระองค์ และถ้าเราจะกล่าวว่า เราไม่รู้จักพระองค์ เราก็จะเป็นคนมุสาเหมือนกับท่านทั้งหลาย แต่เรารู้จักพระองค์ และรักษาพระดำรัสของพระองค์

56 Ἀβραὰμ ὁ πατήρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν
 อับราฮัม ผู้-เป็น บิดา ของ-พวก-ท่าน ยินดี เพื่อ-จะ เห็น วัน เวลา ของ
[G0011](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G0021](#) [G2443](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#)

ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.
 เรา และ เห็น-แล้ว และ ชื่น-ชม-ยินดี
[G1699](#) [G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G5463](#)

อับราฮัมบรรพบุรุษของท่านทั้งหลายปีติยินดีที่จะได้เห็นวันของเรา และท่านก็ได้เห็นวันนั้นแล้ว และมีความยินดี□

57 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὐπω ἔχεις, καὶ
 กล่าว ดังนั้น พวก ชาว-ยิว แก่ พระองค์ ห้า-สิบ ปี ยัง-ไม่ มี และ
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4004](#) [G2094](#) [G3768](#) [G2192](#) [G2532](#)

Ἀβραὰμ ἐώρακας?
 อับราฮัม เห็น-แล้ว-หรือ
[G0011](#) [G3708](#)

แล้วพวกยิวก็กล่าวแก่พระองค์ว่า □ท่านอายุยังไม่ถึงห้าสิบปี และท่านเคยเห็นอับราฮัมหรือ□

58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ
 ตรัส แก่-พวก-เขา พระเยซู สัตย์-จริง สัตย์-จริง บอก แก่-พวก-ท่าน ก่อน อับราฮัม
[G3004](#) [G0846](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4250](#) [G0011](#)

γενέσθαι, ἐγὼ εἶμι.
 เกิด เรา เป็น
[G1096](#) [G1473](#) [G1510](#)

พระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า □แท้จริงแล้วเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า ก่อนอับราฮัมได้บังเกิดมานั้น เราก็เป็นอยู่แล้ว□

59 ἦραν οὖν λίθους, ἵνα βάλωσιν ἐπ’ αὐτόν; Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη, καὶ
 หยบ-ขึ้น ดั่งนั้น หึน เพื่อ-จะ ขวาง-ใส่ ใส่ พระองค์ พระเยซู แต่ ซ่อน-พระองค์ และ
[G0142](#) [G3767](#) [G3037](#) [G2443](#) [G0906](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2424](#) [G1161](#) [G2928](#) [G2532](#)

ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, <διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρήγεν οὕτως>.
 ออก-ไป จาก พระ วิหาร เสด็จ-ผ่าน ไป-ใน ท่ามกลาง พวก-เขา และ ผ่าน-ไป อย่าง-นั้น
[G1831](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1330](#) [G1223](#) [G3319](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3855](#) [G3779](#)

แล้วคนเหล่านั้นจึงหยิบบรรดาก้อนหินขึ้นมาเพื่อจะขว้างใส่พระองค์ แต่พระเยซูทรงหลบพระองค์เอง และเสด็จออกไปจากพระวิหาร โดยเสด็จผ่านทางท่ามกลางเขาเหล่านั้น และทรงผ่านไปอย่างนั้น